Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrał on przy sobie ludzi i został przywódcą hordy, (w czasie), gdy tępił ich Dawid. Naszli wówczas Damaszek, zamieszkali tam i obwołali go w Damaszku królem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skupił on przy sobie ludzi i został przywódcą bandy. W tym czasie tępił ich Dawid. Najechali wówczas Damaszek, zamieszkali tam i w Damaszku obwołali Rezona królem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrał on wokół siebie ludzi i został przywódcą zgrai, gdy Dawid pobił mieszkańców *z Soby*. Potem udali się do Damaszku, gdzie mieszkali, a *potem* panowali nad Damaszkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zebrawszy do siebie męże, był książęciem roty, gdy je Dawid mordował; przetoż odszedłszy do Damaszku, mieszkali w nim, a królowali nad Damaszkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zebrał przeciw jemu męże i zstał się książęciem nad zbójcami, gdy je mordował Dawid, i poszli do Damaszku, i mieszkali tam, i uczynili go królem w Damaszku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgromadził on przy sobie ludzi i został przywódcą zgrai. Kiedy Dawid ich tępił, wtedy uszedł do Damaszku, zdobył go i przebywał w nim, rządząc Damaszkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrał on wokoło siebie wojowników i został wodzem bandy. Gdy Dawid ich pobił, udali się do Damaszku i tam się osiedlili, i uczynili go królem nad Damaszkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadził on przy sobie ludzi i stał się dowódcą bandy. Gdy Dawid ich pobił, udali się do Damaszku i tam się osiedlili, i rządzili w Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadził on wokół siebie ludzi, stając się przywódcą oddziału najemników. Kiedy Dawid ich tępił, udali się do Damaszku, gdzie osiedlili się i przejęli nad nim rządy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zebrał wokół siebie mężów i stanął na czele bandy. Gdy Dawid ich rozgromił, zdobyli Damaszek i osiedli tam. [Rezon] został królem w Damaszku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten zebrał wokół siebie ludzi i stał się dowódcą band; a kiedy Dawid je rozbił, udali się do Damaszku i tam się osiedlili oraz panowali w Damaszku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zbierał on przy sobie mężczyzn, i został dowódcą oddziału grabieżczego, gdy Dawid ich zabijał. Toteż poszli do Damaszku i osiedlili się tam, i zaczęli panować w Damaszku. |